

倡导伊斯兰教派和解的先驱

——阿卜杜·侯赛因·沙拉夫丁

李福泉

伊斯兰教于公元7世纪初诞生后不久,便分化为逊尼派与什叶派两大派别。自此,进行内部对话,实现教派和解,成为穆斯林始终面临的重大任务。然而,由于两派彼此误解颇深,长期没有出现任何类似的努力。直到1743年,伊朗的统治者纳迪尔汗促使伊朗什叶派和逊尼派(主要是哈乃菲学派)宗教学者之间达成协议,前者不再谴责前三任正统哈里发,而后者则承认十二伊玛目派是伊斯兰第五教法学派。由于这次试图消除教派分歧的尝试完全出于政治目的,因而并未起到使两派互相谅解的作用。到19世纪末20世纪初,面对西方殖民势力的威胁,两派宗教界中的有识之士在历史上第一次强烈意识到穆斯林团结的必要性与紧迫性,黎巴嫩什叶派宗教学者阿卜杜·侯赛因·沙拉夫丁便是其中最重要的一位代表人物。

沙拉夫丁(Abd al-Husayn Sharaf al-Din, 1873—1957)出身于黎巴嫩阿米勒地区的一个著名的什叶派宗教学者家族,她的母亲来自中东什叶派中威望颇高的萨德尔家族。起初,沙拉夫丁跟随父亲接受宗教教育。17岁时,他离开家乡,抵达伊拉克,在什叶派圣城纳杰夫和卡尔巴拉等地的宗教学校,师从哈桑·设拉齐等当时最著名的宗教学者进一步深造。由于他聪慧好学,深得老师器重,就读期间就已经给其他学生授课。15年后,沙拉夫丁完成学业,具备了伊智提哈德(教法演绎)的资格,获得了穆智泰希德的称号。随后,他返回卡米勒地区,不久定居于滨海城市苏尔。

在黎巴嫩的约半个世纪中,沙拉夫丁不仅从事学术研究,撰写了20多本著作,也参与社会活动,创建了不少学校、文化中心和宗教福利机构。1920年,因为反对法国殖民者,沙拉夫丁迫不得已流亡大马士革等地。在此期间,他的住所遭法军搜查,连同19本未刊印的手稿在内的大量藏

书被付之一炬。作为一个宗教学者,沙拉夫丁不仅在国内享有盛誉,成为黎巴嫩公认的什叶派宗教领袖,而且在中东什叶派乃至逊尼派中都颇有影响。他一度被视为1946年去世的什叶派效仿渊源哈萨·伊斯法罕尼的继承人,而且,他还以什叶派宗教学者的身份,史无前例地曾在麦加禁寺充任领拜人。1957年12月30日,沙拉夫丁在贝鲁特去世,两天后被安葬于纳杰夫。

对于在教派冲突频频发生的黎巴嫩长期生活的沙拉夫丁而言,什叶派与逊尼派两大教派的关系始终是其关注的主要对象。他对黎巴嫩伊斯兰各教派间的争斗忧心忡忡,而对中东乃至世界穆斯林的内部分裂更是痛心疾首。他呼吁两大教派团结一致,共同反对西方殖民者,以实现穆斯林民族的复兴。1909年,他完成《伊斯兰民族团结史上的重要篇章》,讨论了逊尼派和什叶派在教法判断和理性推论等方面的分歧。在他看来,逊尼派与什叶派只要基本信仰一致——信安拉、信使者、信经典,并恪守五功,即便教法不同,亦无伤大碍。他曾与当时著名的逊尼派伊斯兰理论家拉西德·里达进行辩论,并赢得了后者的尊重。为了最大限度地求同存异,赢得逊尼派的信任,他把纪念先知诞辰的圣纪节,由什叶派通行的伊斯兰教历3月17日改为逊尼派公认的3月12日。在这一天,他在自己的清真寺庆祝完毕后,与逊尼派共度这一节日。

在沙拉夫丁漫长的一生中,最受后人怀念和称颂的是他的埃及和解之旅。1911年10月,沙拉夫丁陪同舅舅侯赛因·萨德尔抵达开罗,在当地停留长达半年时间。在此期间,沙拉夫丁与埃及逊尼派宗教界多名著名宗教学者进行了广泛接触,交流了彼此的宗教观点。尤为重要,从10月29日开始,沙拉夫丁与爱资哈尔大学校长萨利姆·彼士尔(Salim al-Bishri)几乎连续不断地通信长达五个半

月。截至次年4月19日,共通信112封。其具体形式是,先由彼士尔提出疑问,而后由沙拉夫丁依据《古兰经》两大教派公认的圣训以及理性推断进行回答,内容涉及早期伊斯兰教史上逊尼派与什叶派之间存在争论的所有重大事件。通过这种方式,两人全面而深入地讨论了什叶派的教义、教法和政治主张。双方态度诚恳,用词温和,并且达成了广泛的共识。沙拉夫丁和彼士尔都认为,无论逊尼派还是什叶派,都是穆斯林,都追随着伊斯兰的道路,都对先知的圣训深信不疑。两派在根本问题上并无分歧,在基本信条上毫无争议。这就破除了长期以来两大教派竞相以伊斯兰正宗自称,而互相指责、彼此批驳的旧习,为两派以后进行进一步交流奠定了重要的思想基础。

1936年,这些信件取名《商议:逊尼派与什叶派之间的对话》(又名《正确的道路》),在黎巴嫩由沙拉夫丁编订后出版。后来,这本书多次再版,并被翻译为包括波斯语、乌尔都语和英语在内的20种文字。《商议》以简洁的语言、客观的方法、宽容的态度和讨论的深度,成为逊尼派与什叶派在最高层次对话的典范。凭借这本书,沙拉夫丁被视为早期倡导两派宗教学者之间对话的先驱。五十年代以来,《商议》在伊斯兰世界广泛流传,成为伊斯兰教内部交流方面最重要的著作之一。1959年,爱资哈尔大学沙里亚系开设课程,专门讲授沙拉夫丁的著作与思想。在沙拉夫丁

等人的影响与推动下,以1947年“伊斯兰教法学派和解协会”的成立为标志,以追求教派团结为目标的塔克利布(taqlib,和睦、和解)运动在两派宗教界兴起。《商议》与其代表的沙拉夫丁的对话实践和精神,为两派学者树立了榜样。《协商》也成为塔克利布运动中引用最为频繁的著作。

上世纪80年代以来,沙拉夫丁的教派和解思想受到伊朗政府高度重视,他的其他著作相继被翻译为波斯语出版。在伊朗的内外宣传中,沙拉夫丁成为伊斯兰团结的象征。从1982年开始,伊朗每年举办“团结周”活动,沙拉夫丁的《商议》被大量印发。到麦加朝觐的伊朗人人手一册《商议》,作为礼物送给来自其他地方的穆斯林。1993年2月,伊朗驻贝鲁特大使馆举办了为期两天的学术讨论会,纪念沙拉夫丁诞辰120周年,缅怀他对教派和解所做出的重大贡献。

时至今日,许多逊尼派与什叶派学者公认,《商议》代表了20世纪伊斯兰教派和解的最早而富有成效的一次努力,它为今后两大教派如何进行交流与对话指明了方向。在教派关系日益紧张的今天,充分挖掘沙拉夫丁的思想遗产,大力发扬塔克利布精神,实现两大教派的和平共处,无疑是中东穆斯林迫在眉睫的任务。

责任编辑 / 马锐强

(上接第32页)悲哉!好占便宜的人啊!

他们若是买人家东西的时候,必求足其量。

他们若量与人,或称与人的时候,必设法减少!

又如王静斋的《古兰经译解》第69章《穆洛库》1-2节:那掌权的主太尊大了!他是全能于万事的。那真主,造化了死与生,只为试验你们的哪一个在作为上是至好的。他是优胜的、多恕的。

(3) 某些译句,在细微处很重视原经措词与表达口吻,自有其独到之处。

(4) 译笔忠实,语言朴素,“只求达意,不尚藻饰”。如《古兰经译解》第47章《穆罕默德》第15节对“天

园”之描述,扣紧原句,咬紧实词,朴实无华。

许给敬慎之人天园的情形

内有常久不浊的水河,

滋味不变的乳河,

在饮者感觉味美的酒河,

和清澈的蜜河,

他们在那里享受各种果实,

并蒙其养主的饶恕。

(5) 遣词造句,简洁洗练,力避冗赘,而又明白如话,仅摘若干短句为例。

第49章《侯主拉提》第10节:

唯有众移民是兄弟,

你们要在自己兄弟之间解和。

第3章《阿米尔母兰》第26节:

你任意赐人权柄,

你任意夺人权柄,

你任意把人抬高,

你任意把人降低。

综上所述中国民族图书馆《古兰经》汉文译本收藏丰富,从早期的抽译本、选译本到通译本,从经堂用语到文言文、白话文都有收藏,晚期的译著运用语体简洁洗练,通俗易懂,长句子表述得井然有序,连锁贯通,顺流而下,不添枝加叶,不追求华丽辞藻,而以平易、朴素取胜。受到广大穆斯林的欢迎,收到雅俗共赏之效。

参考文献:

《中华回族》阿里·李贵华编著

《古籍善本》黄燕生著

《民族古籍》(91年第2期)余振贵著“试论清末清初回族的汉文译著的活动”

责任编辑 / 马利强